

**SANDSTRÖM**

**GRIEG**

**NYSTEDT**

# Lumières du Nord

**BRITTEN**

**LAURIDSEN**

Dimanche 2018

**9 décembre - 16h**

Chapelle des Sœurs Augustines  
29, rue de la Santé - Paris 13<sup>e</sup>

*Entrée libre - Réservation obligatoire*

Jeuudi 2018

**13 décembre - 20h30**

Église Saint-Joseph-des-Nations  
161, rue Saint-Maur - Paris 11<sup>e</sup>

*Entrée : 10€ - (préventes : 8€)*

**SIBELIUS**

Mercredi 2018

**19 décembre - 18h30**

Centre Malesherbes, Sorbonne Université  
108, Bld Malesherbes - Paris 17<sup>e</sup>

*Entrée libre - Réservation obligatoire*

**GJEILO**

## Concerts de Noël



[ensemblelargentiere@gmail.com](mailto:ensemblelargentiere@gmail.com)



Renseignements et réservations :  
[ensemble-largentiere.fr](http://ensemble-largentiere.fr)

Traditionnel – arrangement Brian Kay (\*1944)

## **Gaudete**

Ola Gjeilo (\*1978) – NORVÈGE

## **Ubi caritas**

Jan Sandström (\*1954) – SUÈDE

## **Det är en ros utsprung**

Michael Praetorius (1571-1621) – ALLEMAGNE

## **Es ist ein Ros entsprungen**

Edvard Grieg (1843-1907) – NORVÈGE

## **Ave maris stella**

Felix Mendelssohn (1809-1847) – ALLEMAGNE

## **Frohlocket, ihr Völker auf Erden op.79 n°1**

Carl Nielsen (1865-1931) – DANEMARK

## **Forunderligt at sige**

Gustaf Nordqvist (1886-1949) – SUÈDE

## **Jul, jul, strålande jul**

Ola Gjeilo (\*1978) – NORVÈGE

## **Northern lights**

Benjamin Britten (1913-1976) – GRANDE-BRETAGNE

## **A Hymn to the Virgin**

Morten Lauridsen (\*1943) – ÉTATS-UNIS (origine : DANEMARK)

## **O Magnum Mysterium**

Jean Sibelius (1865-1957) – FINLANDE

## **Drömmarna**

Karl Collan (1828-1871) & Matti Hyökki (\*1946) – FINLANDE

## **Sylvian joululaulu**

Robert Sund (\*1942) – SUÈDE

## **Gläns över sjö och strand**

Knut Nystedt (1915-2014) – NORVÈGE

## **Peace, I leave with you (op.42 n°2)**

Arvo Pärt (\*1935) – ESTONIE

## **Magnificat**

Ola Gjeilo (\*1978) – NORVÈGE

## **The First Nowell**

À l'approche des fêtes, notre programme **Lumières du Nord** vous propose de découvrir mélodies traditionnelles et compositions récentes sur des textes liés à la Nativité dans le Nord de l'Europe.

**Gaudete** [Réjouissez-vous] est le premier mot latin de l'introït du troisième dimanche de l'Avent, qui marque le point culminant de la montée joyeuse vers Bethléem, et lors duquel on avait coutume de bénir oriflammes et bannières, fiançailles des jeunes gens qui se mariaient après Noël, ou encore, quand l'occasion se présentait, de sacrer les princes chrétiens. Ce chant était si populaire au Moyen Âge qu'on l'exécutait souvent en chœur, plutôt que dans sa version grégorienne originale en monodie. Nous vous en proposons l'arrangement qu'en a réalisé **Brian Kay** (\*1944), présentateur de radio et chef d'orchestre anglais, par ailleurs basse des King's Singers de la création de cet ensemble en 1968 à 1982.

Le Norvégien **Ola Gjeilo** (\*1978), pianiste accompli, effectue des études de composition classique à l'Académie norvégienne de musique, au Royal College of Music de Londres et à la Juilliard School de New York. Sa patrie d'adoption, les États-Unis, a largement influencé son écriture cinématographique mêlant harmonies denses et textures riches. Il dit lui-même puiser son inspiration chez le compositeur de musiques de film Thomas Newman, les légendes du jazz Keith Jarrett et Pat Metheny, l'artiste verrier Dale Chihuly et l'architecte Frank Gehry. Il est actuellement compositeur en résidence de l'ensemble vocal Voces8.

**Ubi Caritas** [Là où est la charité] est dédié à la cheffe d'orchestre norvégienne Lone Larson et à son ensemble vocal Voces Nordicae. Gjeilo y intègre des citations musicales de la pièce homonyme de Maurice Duruflé, « première œuvre [qu'il a] déchiffrée au chœur de l'École supérieure de musique en Norvège, et spécimen parfait de la pièce a cappella ».

De l'aveu même du compositeur, **Northern Lights** [Aurore boréale], qui met en musique un passage du *Cantique des cantiques*, est « [s]a pièce la plus norvégienne », une des rares qu'il ait écrites en Norvège depuis son installation à New York en 2001. Il ajoute : « Alors que je contemplais un lac dans la nuit d'hiver étoilée depuis la fenêtre d'une mansarde à Oslo à Noël 2007, j'ai pensé à la beauté similaire des aurores boréales. Ayant grandi dans le sud du pays, je n'en ai observé qu'une ou deux fois dans ma vie ; c'est l'un des plus beaux phénomènes naturels dont j'ai été témoin. Il est si chargé d'électricité qu'il a longtemps fasciné et terrifié quand on ne savait pas encore l'expliquer et que de nombreuses superstitions y étaient associées. »

**The First Nowell** est un Noël traditionnel anglais datant probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle, publié dans les recueils *Christmas Carols Ancient and Modern* (1823) et *Gilbert and Sandys Christmas Carols* (1833), tous les deux édités par William B. Sandys.

**Es ist ein Ros entsprungen** [Une rose a jailli], Noël traditionnel allemand du XVI<sup>e</sup> siècle, tire son texte du livre d'Isaïe (11, 1a) ; sa mélodie figure dans le recueil de *Cantiques de Spire* (1599). Mêlant références confessionnelles catholiques et protestantes, il assimile Jessé à la racine, Marie au rosier et l'enfant Jésus à la fleur. Nous vous en proposerons d'abord une variante suédoise, **Det är en ros utsprungnen**, composée en 1990 pour double chœur par **Jan Sandström** (\*1954). Après des études de contrepoint et de théorie de la musique à l'Académie royale de musique de Stockholm, celui-ci enseigne les nouvelles musiques puis la théorie de la musique et, depuis 1989, la composition à la faculté de musique Piteå. Ayant d'abord envisagé une carrière de choriste, il donne une large place à la voix dans ses œuvres, avec de nombreuses pièces chorales et les opéras *Macbeth* et *Description of a struggle*. Il effectue un détour par l'analyse spectrale puis se tourne vers une musique intimiste qui associe minimalisme, philosophie orientale et influences sérielles. Il adopte dans cette pièce des valeurs longues et un tempo modéré afin de créer un rythme harmonique lent, et donne la parole à quatre solistes, tandis que le reste du chœur chante en bouche fermée, selon un jeu de couleurs harmoniques fluctuant entre agrégats et accords parfaits. Il remanie l'écriture rythmique du choral de **Michael Praetorius** (1571-1621) que vous entendrez dans un second temps. Ce fils d'un pasteur luthérien étudie le latin et la théologie avant de devenir organiste à Francfort-sur-l'Oder à l'âge de 24 ans. Maître de chapelle à la cour de Brunswick-Wolfenbüttel (1604) puis de Dresde (1613) et de Sondershausen (1617), il laisse de nombreuses pièces religieuses (messes, motets, hymnes, cantiques), des danses profanes et des écrits musicaux, dont *Syntagma musicum*, source précieuse sur les pratiques d'exécution de la musique allemande des débuts du baroque.

Le compositeur et pianiste norvégien **Edvard Grieg** (1843-1907), formé au conservatoire de Leipzig, fonde en 1867 l'Académie norvégienne de musique à Oslo, où il dirige aussi l'orchestre de la Société philharmonique. Ses *Humoresques* et premières *Pièces lyriques* précèdent des *Mélodies norvégiennes* et *Scènes de la vie populaire* inspirées de sa redécouverte du folklore norvégien. Militant infatigable d'un art musical national, il bénéficie à partir de 1872 d'une confortable rente viagère versée par l'État norvégien, ce qui lui permet de se consacrer exclusivement à la composition – dont l'emblématique musique de scène de *Peer Gynt* (1876), fruit de sa collaboration avec Henrik Ibsen.

Le bref **Ave maris stella** [Salut, étoile de la mer], supplique à la Vierge datée de 1898, est un arrangement pour chœur d'une mélodie soliste composée la même année. Il paraît l'année suivante dans le recueil *To religiøse kor* [Deux chœurs religieux], aux côtés de *Blegnet, segnet* [Disparue, tombée], autre arrangement choral d'une pièce soliste de 1884.

L'Allemand **Felix Mendelssohn** (1809-1847) grandit à Hambourg et Berlin. Il apprend tour à tour le piano, le violon et l'orgue, et compose sa première œuvre, un *Singspiel*, à l'âge de douze ans. Après avoir recréé en 1829 la *Passion selon saint Matthieu* de Bach, il organise en 1838 une série de concerts historiques « en l'honneur des maîtres du passé » chez qui il puise son inspiration. Directeur de la Gewandhaus et de la Thomasschule à Leipzig, il crée en 1843 le Conservatoire de cette ville. Nommé en 1841 maître de chapelle de Frédéric Guillaume IV de Prusse, il est par la suite chargé de superviser la musique religieuse à Berlin. C'est alors qu'il compose, en 1844 ou 1845, *Sechs Sprüche für das Kirchenjahr*, op. 79 ; chacune de ces « Six maximes pour l'année liturgique » pour chœur mixte à huit voix *a cappella* est associée à une fête protestante. La pièce en ouverture de ce recueil, **Frohlocket, ihr**

**Völker auf Erden** [Réjouissez-vous, peuples de la terre], sur un texte de Martin Luther, se caractérise par sa concision, son exubérance, son lyrisme et la richesse de ses harmonies.

Le Danois **Carl Nielsen** (1865-1931) joue d'abord du clairon et du trombone dans un orchestre militaire à Odense. Il prend ensuite des cours particuliers de piano et étudie le violon, la théorie et l'histoire de la musique au Conservatoire de Copenhague. Il effectue plusieurs voyages d'étude en Allemagne, en Autriche où il rencontre Brahms, en France et en Italie. De retour à Copenhague, il entre à l'orchestre du Théâtre royal, d'abord en qualité de violoniste de 1889 à 1905, puis de chef d'orchestre de 1908 à 1914. Il crée la plupart de ses œuvres avec l'orchestre de la société Musikfoeningen, qu'il dirige de 1915 à 1927. Professeur au Conservatoire, il en est nommé directeur en 1931. **Forunderligt at sige** [Il est étrange à dire], composé en 1914 sur un poème écrit en 1837 par N.F.S. Grundtvig (1783-1872), est publié en 1919 dans un recueil commandé par le ministre Valdemar Brückner. Dans une lettre datée de février 1914, Nielsen parle à sa femme de « la plus belle chose que j'aie jamais composée, si directe qu'à la première écoute, on a l'impression de la connaître depuis l'enfance ».

Le Suédois **Gustaf Nordqvist** (1886-1949), titulaire de l'orgue de l'église Adolf-Fredrik de Stockholm de 1914 à sa mort, cofonde en 1919 la Société des compositeurs suédois et enseigne l'harmonie au Conservatoire royal de musique à compter de 1924. Son premier recueil de mélodies paraît en 1911. En dépit de quelques œuvres orchestrales, il privilégie les petits formats, autant en termes d'effectifs que de durée – souvent des mélodies sur des textes de poètes contemporains, tout particulièrement Bo Bergman. Il compose en 1921 la mélodie pour voix seule et piano **Jul, jul, strålande jul** [Noël, Noël, éblouissant Noël], en fa majeur, sur un texte d'Edvard Evers, et l'harmonise pour chœur mixte a cappella en 1940. Cette pièce souhaite que le Noël blanc et enneigé qu'elle décrit apporte lumière et paix.

Souvent considéré comme le plus grand compositeur britannique depuis Purcell, **Benjamin Britten** (1913-1976) a d'abord appris le piano et l'alto. Connu pour sa *Ceremony of Carols* écrite en 1942 de retour d'un exil volontaire aux États-Unis et pour son *War Requiem* dénonçant en 1962 les atrocités de la guerre, il crée l'English Opera Group en 1947 pour favoriser la renaissance de l'opéra anglais, genre qu'il enrichit notamment avec *Peter Grimes* et *The Turn of the Screw*. Son œuvre, essentiellement vocal, comporte aussi des pièces instrumentales nourries d'influences variées (maîtres élisabéthains, Bach, Mozart, Schubert, Debussy, Schoenberg). C'est à l'âge de seize ans, que, cantonné à l'infirmerie de son école de Gresham, il compose **A Hymn to the Virgin** [Un hymne à la Vierge] sur un texte anonyme du XIII<sup>e</sup> siècle tiré du recueil *Oxford Book of English Verse* qu'il a reçu en prix d'études. Un quatuor de solistes, qui répond en écho en latin à l'anglais médiéval du grand chœur, ouvre la dimension dramatique de ce *carol* très simple. Révisée et abaissée d'un demi-ton en avril 1934, la pièce sera jouée aux obsèques du compositeur.

L'Américain d'ascendance danoise **Morten Lauridsen** (\*1943) étudie la composition à l'Université de Californie du Sud, où il enseigne à partir de 1967. Fondateur du programme d'études avancées en composition de musiques de film à la Thornton School of Music, il est l'auteur de huit cycles vocaux (sur des poèmes de Rilke, Graves, Moss, Neruda, Agee ou

encore Lorca), de plusieurs motets sacrés *a cappella* et de nombreuses pièces instrumentales. Nommé en 2006 « American Choral Master » par le National Endowment for the Arts, il reçoit en 2007 la National Medal of Arts à la Maison blanche. Le film documentaire *Shining Night: A Portrait of Composer Morten Lauridsen* explore son rapport à la musique, la nature et la poésie.

Il écrit **O Magnum Mysterium** [Ô grand mystère] en 1994 pour la Los Angeles Master Chorale, dont il est alors le compositeur en résidence. Il s'inspire du chant grégorien de la liturgie des matines de Noël et d'un tableau exposé au musée Norton Simon de Pasadena, *Nature morte avec citrons, oranges et rose* (1633) de Francisco de Zurbarán, qui représente des offrandes à la Vierge, symbolisée par la rose.

Le Finlandais **Jean Sibelius** (1865-1957) commence le violon à l'âge de sept ans, et écrit sa première œuvre pour le piano, *Gouttes d'eau*, à dix ans. Étudiant en droit peu assidu à l'université impériale Alexandre à Helsinki, il s'inscrit en classe de violon à l'institut de musique de Martin Wegelius (rebaptisé Académie Sibelius en 1939). Sa première œuvre d'envergure, un quatuor en la mineur, récolte un franc succès. Il écrit plusieurs poèmes symphoniques, dont *Finlandia* ou *Oceaniden*, en s'inspirant de *Kalevala*, la grande épopée nationale finlandaise. Considéré comme le grand représentant d'une musique nationale dans une Finlande qui vient de s'affranchir du joug de la Russie impériale, il propose en outre dans ses sept symphonies une réponse aux interrogations sur l'avenir du genre après la mort de Tchaïkovski.

Il écrit **Drömmarna** [Les Rêves] en 1917 sur des paroles en finnois et suédois de Jonatan Reuter (1859-1947), professeur de mathématiques à l'école industrielle d'Helsinki et poète influencé par la mer et la vie dans l'archipel finlandais, pour les Amis de l'école élémentaire suédoise. Cette pièce devait initialement figurer parmi les *Three patriotic songs* op. 65 ; son flot musical rappelle les générations qui « glissent comme les courants miroitants » et se veut une métaphore de la vie humaine éphémère, au contraire des rêves qui restent constants à travers les âges.

Autre Finlandais, **Karl Collan** (1828-1871) publie ses premières pièces en 1847 et compose de nombreux lieder dans le style romantique sur les poèmes de Johan Ludvig Runeberg et Zacharias Topelius. Il s'illustre par sa musique chorale et sa musique militaire, publie des chansons populaires pour la Société de littérature finnoise à partir de 1854, et s'intéresse aux chants populaires serbes. Il exerce à l'Université d'Helsinki, d'abord comme lecteur de langue allemande, avant d'entreprendre une réforme de la bibliothèque universitaire à partir de 1866. Il fonde un journal de littérature suédoise qui paraît de 1863 à 1865 et traduit en suédois des œuvres de Heinrich Heine et l'épopée nationale finlandaise *Kalevala*.

Collan est tout particulièrement connu pour l'un des Noëls les plus plébiscités en Finlande, **Sylvian joululaulu** [Chant de Noël de la fauvette noire], composé en 1918 et arrangé pour chœur en 2015 par **Matti Hyökki** (\*1946). Il met en musique un poème écrit en 1853 par Zacharias Topelius (1818-1898), évoquant cet oiseau migrateur qui hiverne en Sicile. Au-delà de la description des paysages du sud, avec les cyprès et l'Etna, le texte flirte avec le patriotisme – la cage mentionnée au premier vers renvoie à la situation de la Finlande, à cette époque une région russe autonome mais opprimée.

**Robert Sund** (\*1942) est un acteur majeur de la scène musicale suédoise. Directeur artistique du chœur mixte Allmänna Sångern et du chœur d'hommes Orphei Drängar, il fonde et dirige le chœur de femmes La Cappella et le chœur de jeunes Uppsala Musikskolas Kammarkör. Depuis 2004, il dirige le Robert Sund Chamber Choir. Il chante également dans divers ensembles. Professeur de direction durant dix-sept ans à l'Académie royale de musique de Stockholm, il est régulièrement invité à diriger des chœurs dans le monde entier, notamment à Vienne et à Cuba. Il effectue en 2015 un arrangement pour chœur de la mélodie *Gläns över sjö och strand* initialement composée par Alice Tegnér (1864-1943), sur un poème écrit par Viktor Rydberg (1828-1895) dans son roman *Vapensmeden* (1891).

Membre du chœur d'enfants Olavs guttene puis ténor dans plusieurs chœurs, le Norvégien **Knut Nystedt** (1915-2014) suit des études de composition (notamment avec Aaron Copland), d'orgue et de direction ; il tient l'orgue de l'église de Torshov (Oslo) de 1946 à 1982 et enseigne la direction de chœur à l'université d'Oslo de 1964 à 1985. Il crée le Norske Solistkor qu'il dirige de 1950 à 1990. Il compose dans la plupart des genres musicaux : mélodies, psaumes, œuvres pour piano et orgue, diverses formations de chambre, œuvres symphoniques et chorales ou encore oratorios. Ses compositions pour chœurs ou solistes sont écrites sur des textes bibliques ou sacrés, dans un style fortement influencé par Palestrina et le chant grégorien. Il est fait Chevalier puis Commandant de l'ordre de saint Olav (en 1966 et 2002) par le roi de Norvège qui reconnaît ainsi sa contribution à la musique norvégienne.

Les *Trois motets* pour chœurs à quatre voix mixtes (1957) sont bien antérieurs à son emblématique pièce pour chœur, *Immortal Bach* (1988). En est extrait Peace, *I leave with you* (op.42 n°2) [Je vous laisse ma paix] qui retranscrit le message de l'Évangile de Jean (14, 27) à travers des harmonies chaudes et douces.

L'Estonien **Arvo Pärt** (\*1935) étudie la musique au Conservatoire de Tallinn. Il explore le dodécaphonisme, le sérialisme et la musique aléatoire. Il se tourne ensuite vers le plainchant et revient à la musique tonale tout en développant une nouvelle façon de composer, selon la technique du tintinnabulisme basée sur la résonance des cloches (dont le son persistant contient plusieurs notes à la fois), l'accord parfait, et les inversions d'accords. Il alterne périodes de silence contemplatif et de création, ces dernières étant un moyen d'exprimer sa profonde spiritualité.

Le *Magnificat* composé en 1989 se distingue par sa sobriété et son caractère introverti. L'assemblage de valeurs longues, le rythme lent et méditatif et l'écriture parallèle renvoie au chant grégorien. Mais la répartition des versets entre la soliste – articulant le texte sur un ton monocorde – et le reste du chœur ne respecte guère le sens véhiculé par les vers, les moments forts survenant à des endroits plutôt inattendus, sans lien avec la signification des mots. À l'inverse de la tradition grégorienne, Pärt confie le bourdon à la voix aiguë plutôt qu'à la voix grave, celle-ci héritant souvent de la mélodie principale.



# Paroles et traductions

## **Gaudete** arrangement de Brian Kay (\*1944)

Texte : recueil fino-suédois du XV<sup>e</sup> siècle *Piae Cantiones*

Gaudete! Gaudete! Christus est natus ex Maria Virgine: Gaudete!	Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous ! Le Christ est né de la Vierge Marie : réjouissez-vous !
Tempus adest gratiae, hoc quod optabamus; Carmina laetitia devote redamus.	Le temps de la grâce que nous avons espéré est venu ; sans cesse, nous chantons dévotement des chants de joie.
Gaudete! Gaudete...	Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous...
Deus homo factus est, natura mirante; Mundus renovatus est, a Christo regnante.	Dieu s'est fait homme, la nature s'émerveille ; le monde s'est renouvelé, par le règne du Christ.
Gaudete! Gaudete...	Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous...
Ezekellis porta clausa pertransitor; Unde lux est orta, Salus invenitor.	La porte d'Ézéchiel nous était fermée, elle s'ouvre main- tenant ; d'elle naît la lumière, en elle se trouve le Salut.
Gaudete! Gaudete...	Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous...
Ergo nostra contio psallat jam in lustro; Benedicat Domino: Salus Regi nostro.	Que notre assemblée chante donc avec éclat ; louons le Seigneur : saluons notre Roi.
Gaudete! gaudete! Christus est natus ex Maria Virgine: Gaudete!	Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous ! Le Christ est né de la Vierge Marie : réjouissez-vous !

## **Ubi caritas** d'Ola Gjeilo (\*1978)

Texte : hymne du X<sup>e</sup> siècle

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso jucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Amen.	Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent. L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un. Exultons et réjouissons-nous en lui. Craignons et aimons le Dieu vivant et aimons-nous les uns les autres d'un cœur sincère. Amen.
--	--

## **Det är en ros utsprung** de Jan Sandström (\*1954)

Texte : traditionnel allemand du XVI<sup>e</sup> siècle

Det är en ros utsprung av Jesse rot och stam. Av fädren ren besjungen, den står i tiden fram, en blomma skär och blid, mitt i den kalla vinter, i midnatts mörka tid.	Une rose a jailli de la racine de Jesse, comme nous le chantèrent les anciens, elle apparaît en ce moment, fleur si pure et douce, au milieu de la froideur de l'hiver, au sombre temps de minuit.
---	--

## ***Es ist ein' Ros' entsprungen* de Michael Praetorius (1571-1621)**

Texte : traditionnel allemand du XVI<sup>e</sup> siècle

Es ist ein' Ros' entsprungen,  
aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art.  
Und hat ein Blüm'lein 'bracht;  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaias sagt:  
hat uns gebracht alleine  
Marie, die reine Magd.  
Aus Gottes ew'gem Rat,  
hat sie ein Kind geboren,  
welches uns selig macht.

Une rose a jailli  
d'une tendre racine,  
comme nous le chantèrent les anciens,  
elle est née de Jessé,  
elle a donné une petite fleur  
dans la froideur de l'hiver,  
au milieu de la nuit.

Cette rose dont je parle,  
qu'évoque Isaïe,  
c'est Marie toute seule,  
la servante pure, qui nous l'a apportée.  
Sur le conseil de l'Éternel,  
elle a mis au monde un enfant  
qui nous rend bienheureux.

## ***Ave maris stella* d'Edvard Grieg (1843-1907)**

Texte : hymne catholique du IX<sup>e</sup> siècle

Ave maris stella,  
Dei mater alma  
Atque semper virgo,  
Felix caeli porta

Solve vincla reis:  
Profer lumen caecis  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce

Vitam praesta puram  
Iter para tutum  
Ut videntes Jesum  
Semper collaetemur

Sit laus Deo Patri  
Summo Christo decus  
Spiritui sancto  
Tribus honor unus. Amen

Salut, étoile de la mer,  
Mère nourricière de Dieu  
Et toujours vierge,  
Bienheureuse porte du Ciel.

Enlève leurs liens aux coupables,  
Donne la lumière aux aveugles,  
Chasse nos maux,  
Nourris-nous de tous les biens.

Accorde-nous une vie innocente  
Rends sûr notre chemin  
Pour que, voyant Jésus,  
Nous nous réjouissons éternellement.

Louange à Dieu le Père,  
Gloire au Christ Roi  
Et à l'Esprit saint,  
À la Trinité entière un seul hommage. Amen

## **Frohloeket, ihr Völker auf Erden de Felix Mendelssohn (1809-1847)**

Texte : Martin Luther

Frohloeket, ihr Völker auf Erden und preiset Gott!  
Der Heiland ist erschienen, den der Herr verheißten.  
Er hat seine Gerechtigkeit der Welt offenbaret, Halleluja!  
Frohloeket, ihr Völker auf Erden, Halleluja!

Réjouissez-vous, peuples de la terre, et louez Dieu !  
Le Sauveur est apparu, celui que le Seigneur avait promis.  
Il a révélé sa justice au monde, Alléluia !  
Réjouissez-vous, peuples de la terre, Alléluia !

## **Forunderligt at sige de Carl Nielsen (1865-1931)**

Texte : Nikolai Frederik Severin Grundtvig (1783-1872)

Forunderligt at sige og sært at tænke på,  
at kongen til Guds rige i stalden fødes må,  
at Himlens lys og ære, det levende Guds ord,  
skal husvild blandt os være, som armods søn på jord!

Selv spurven har sin rede, kan bygge dér og bo,  
en svale ej tør lede om nattely og ro.  
De vilde dyr i hule harhver sinegen vrå,  
skal sig min frelser skjule i fremmed stald på strå?

Nej, kom, jeg vil oplukke mit hjerte, sjæl og sind,  
ja bede, syng, sukke : Kom, Jesus, kom herind!  
Det er ej fremmed bolig, du har den dyre købt!  
Her skal du hvile rolig i kærligheden svøbt.

Il est étrange à dire et à penser  
que le roi du royaume de Dieu est né dans une étable,  
que la lumière et la gloire du Ciel, que le mot vivant du Dieu  
sont étrangers chez nous, comme un fils pauvre dans notre monde !

Le moineau a son nid et peut y bâtir son foyer,  
l'hirondelle n'a pas besoin de chercher de refuge pour la nuit.  
Les animaux sauvages ont tous un coin à eux –  
et mon Sauveur doit s'abriter sur la paille d'une étrange étable ?

Non, viens, je veux ouvrir mon cœur, mon âme et mon esprit,  
je veux prier, chanter, soupirer : Viens, Jésus, dans mon cœur !  
Mon cœur n'est pas un lieu étrange, mais un endroit précieux !  
Tu dois t'y reposer tranquillement, enveloppé de mon amour.

## **Jul, jul, strålande jul de Gustaf Nordqvist (1886-1949)**

Texte : Edvard Evers (1853-1919)

Jul, jul, strålande jul,  
glans över vita skogar,  
himmelens kronor med gnistrande ljus,  
glimmande bågar i alla Guds hus,  
psalm som är sjungen från tid till tid,  
eviga längtan till ljus och frid!  
Jul, jul, strålande jul,  
glans över vita skogar!

Kom, kom, signade jul!  
Sänk dina vita vingar  
över stridernas blod och larm,  
över all suckan ur människobarm,  
över de släkten som gå till ro,  
över de ungas dagande bo!  
Kom, kom, signade jul,  
sänk dina vita vingar!

Noël, Noël, éblouissant Noël,  
Lueur au-dessus des forêts blanches,  
Couronne céleste aux lumières scintillantes  
Arcs étincelants dans toute la maison de Dieu,  
Cantique chanté à travers les âges  
Désir éternel de lumière et de paix !  
Noël, Noël, éblouissant Noël,  
Splendeur au-dessus des forêts blanches!

Viens, viens, Noël béni!  
Étends tes ailes blanches  
Sur le sang et les cris,  
Sur les soupirs des hommes,  
Sur les générations qui aspirent au repos,  
Sur les jeunes foyers qui voient le jour,  
Viens, viens, très saint Noël  
Abaisse tes ailes blanches !

## **Northern lights d'Ola Gjeilo (\*1978)**

Texte : Cantique des cantiques

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem,  
terribilis ut castrorum acies ordinata.

Averte oculos tuos a me,  
quia ipsi me avolare fecerunt.

Pulchra es.

Tu es belle, mon amie,  
fille de Jérusalem douce et fraîche,  
redoutable comme des troupes déployées.

Détourne de moi tes yeux  
car ils m'ont vaincu.

Tu es belle.

## **A Hymn to the Virgin de Benjamin Britten (1913-1976)**

Texte : recueil du XIII<sup>e</sup> Oxford Book of English Verse

Of one who is so fair and bright

*Velut maris stella,*

Brighter than the day is light,

*Parens et puella:*

I cry to thee, thou see to me,

Lady, pray thy Son for me,

*Tam pia,*

That I may come to thee.

*Maria!*

All this world was forlorn,

*Eva peccatrice,*

Till our Lord was yborn,

*De te genetrice.*

With *ave* it went away,

Darkest night, and comes the day

*Salutis;*

The well springeth out of thee.

*Virtutis.*

Lady, flower of everything,

*Rosa sine spina,*

Thou bare *Jesu*, heaven's king,

*Gratia divina:*

Of all thou bearest the prize,

Lady, queen of paradise

*Electa:*

Maid mild, mother

*es effecta.*

Ô toi si belle et brillante

*Comme l'astre de la mer,*

Plus brillante que le jour n'est clair,

*Mère et vierge,*

Je t'implore, tu veilles sur moi,

Notre Dame, prie ton Fils pour moi,

*Si pieuse,*

Que je puisse venir à toi.

*Marie !*

La terre entière était perdue

*Par la faute d'Ève,*

Jusqu'à ce que naisse notre Seigneur,

*De toi, sa mère.*

Avec l'*ave*, s'est dissipée

La nuit la plus sombre, et advient le jour

*Du Salut ;*

De toi jaillit la fontaine.

*De vertu.*

Notre Dame, fleur de toute chose,

*Rose sans épines,*

Tu enfantas Jésus, roi des cieux,

*Par la grâce divine.*

Tu portes pour tous le trésor,

Notre Dame, reine du paradis,

*L'Éluë,*

Douce vierge, mère

*Tu es devenue.*

## **O Magnum Mysterium de Morten Lauridsen (\*1943)**

Texte : liturgie des matines de Noël

O Magnum Mysterium,  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
jacentem in praesepio.  
O beata virgo, cujus viscera meruerunt portare  
Dominum Jesum Christum.  
Alleluia.

Ô grand mystère,  
et admirable sacrement,  
que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né,  
couché dans une mangeoire!  
Ô heureuse Vierge, dont le sein a mérité de porter  
le Christ Seigneur.  
Alleluia!

## **Drömmarna de Jean Sibelius (1865-1957)**

Texte : Jonatan Reuter (1859-1947)

Släkterna födas, och släkterna gå,  
Släkterna glida som Strömmar,  
Dö och försvinna och slockna,  
ända dö ej de lockande drömmar

leva i sol och i sorg och i storm,  
domna och läggas på båren,  
uppstå ånyo i skimrande form,  
följa varandra i spåren.

Hur än de komma och hur än de gå,  
glida som speglade strömmar,  
hur de försvinna och slockna,  
ändå leva de eviga drömmar.

Les générations naissent, les générations s'en vont,  
Les générations glissent comme le courant,  
Meurent, disparaissent et s'éteignent.  
Mais jamais ne meurent les rêves séduisants.

Ils survivent au soleil, au deuil, à la tempête,  
S'engourdissent et gisent sur les civières,  
Mais toujours ils ressuscitent, étincelants,  
Et se suivent les uns les autres.

Qu'ils viennent ou s'éloignent,  
Ils glissent comme les courants miroitants.  
Qu'ils disparaissent ou s'éteignent,  
Ils vivent toujours éternellement.

## **Sylvian joululaulu de Karl Collan (1828-1871) et Matti Hyökki (\*1946)**

Texte : Zacharias Topelius (1818-1898), initialement en suédois, traduction en finnois : Martti Korpilahti (1886-1938)

Janiin joulu joutui jo taas Pohjolaan, joulu joutui jo rintoihinkin. Ja kuuset ne kirkkaasti luo loistoaan pirtteihin pienoisihin, pienihin. Mutt' ylhäälä orressa vielä on vain se häkki, mi sulkee mun sirkuttajain. Vaiennut on vankilan laulajan.

Sä tähdistä kirkkain nyt loisteesi luo sinne Suomeeni kaukaisehen! Ja sitten kun sammuu suntuikkeesi tuo, sa siunaa se maa muistojen. Sen vertaista toista en mistään ma saa, on armain ja kallein mull' ain Suomenmaa. Kiitosta sen laulu Sylvian soi aina lauluista sointuisan.

Noël est arrivé dans le Nord et réchauffe les cœurs. Les sapins de Noël brillent, Noël est arrivé dans les petits chalets. Mais en haut se trouve la cage qui enferme mon meilleur ami le chanteur. Il ne chante plus dans la cage qui l'emprisonne. Qui se souvient des soucis du chanteur ?

Ô étoile la plus resplendissante, brille sur ma Finlande lointaine ! Et quand tu ne brilles plus, alors bénis mon pays natal. Pour moi il n'y a pas d'autres pays que ma chère Finlande, et je remercie la fauvette noire pour la chanson, la plus douce des chansons.

## **Gläns över sjö och strand arrangement de Robert Sund (\*1946)**

Texte : Viktor Rydberg (1828-1895) Mélodie : Alice Tegnér (1864-1943)

Gläns över sjö och strand, stjärna ur fjärran, du, som i Österland tändes av Herran ! Stjärnan från Betlehem leder ej bort, men hem. Barnen och herdarna följa dig gärna, strålande stjärna.

Natt över Judaland, natt över Sion. Borta vid västerrand slocknar Orion. Herden, som sover trött, barnet, som slumrar sött, vakna vid underbar korus av röster, skåda en härligt klar stjärna i öster.

Brille sur les lacs et les rives, ô étoile lointaine, toi qui en Orient fut allumée par Dieu ! L'étoile de Bethléem nous indique le bon chemin. Les enfants et les bergers te suivent volontiers, étoile brillante.

Il fait nuit sur la Judée, il fait nuit sur Sion. À l'ouest s'éteint Orion. Le berger qui dort profondément, l'enfant qui sommeille doucement, se réveillent dans un fantastique chœur de voix et découvrent à l'est une étoile merveilleusement claire.

## ***Peace, I leave with you (op.42 n°2) de Knut Nystedt (1915-2014)***

Texte : Jean 14, 27 adapté par Frank Pooler

Peace, I leave with you  
My peace I give unto you.  
Not as the world giveth,  
Give I unto you.

Let not your heart be troubled  
Neither let it be afraid

Je vous laisse la paix  
Je vous donne ma paix.  
Ce n'est pas à la manière du monde  
Que je vous la donne.

Que votre cœur cesse de se troubler  
Et de craindre.

## ***Magnificat d'Arvo Pärt (\*1935)***

Texte : Luc 1, 46-56

Magnificat anima mea Dominum,  
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ,  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est :  
et sanctum nomen ejus  
Et misericordia ejus a progenie  
in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo :  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis :  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israël puerum suum,  
recordatus misericordiæ suæ.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper,  
et in saecula sæculorum. Amen

Mon âme exalte le Seigneur,  
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais tous les âges me diront bienheu-  
reuse.  
Le Puissant fit pour moi des merveilles :  
Saint est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël, son serviteur ;  
il se souvient de son amour,  
De la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.  
Gloire au Père, et au Fils,  
et au Saint-Esprit,  
Maintenant et à jamais,  
dans les siècles des siècles. Amen.

## **The First Nowell arrangement d'Ola Gjeilo (\*1978)**

Texte : Anonyme

The first Nowell the angels did say  
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;  
In fields where they lay keeping their sheep,  
On a cold winter's night that was so deep:

### **Chorus**

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell.  
Born is the King of Israel.  
The first Nowell, Ooh

They looked up and saw a star  
Shining in the east beyond them far:  
And to the earth it gave great light,  
And so it continued both day and night:

### **Chorus**

And by the light of that same star  
Three Wise Men came from country far:  
To seek for a King was their intent,  
And to follow the star whersoever it went:

### **Chorus**

Then entered in those Wise Men three,  
Fell reverently upon their knee,  
And offered there in his presence,  
Their gold and myrrh and frankincense:

### **Chorus**

Le premier Noël que les anges ont chanté  
Était adressé à de pauvres bergers dans les champs couchés,  
Dans des champs couchés, gardant leurs moutons  
Une nuit d'hiver froide et profonde.

### **Refrain**

Noël, Noël, Noël, Noël,  
Il est né le Roi d'Israël.  
Le premier Noël, Ooh

Ils levèrent les yeux et virent une étoile  
Brillant à l'est, très loin d'eux ;  
Et elle inondait de sa lumière  
Et le jour et la nuit il en fut ainsi.

### **Refrain**

Et à la lumière de cette même étoile,  
Trois Rois Mages vinrent d'un pays lointain ;  
Ils voulaient chercher un Roi,  
Et suivre l'étoile où qu'elle aille.

### **Refrain**

Alors ces Rois Mages entrèrent,  
Tombèrent à genoux avec révérence,  
Et lui offrirent, en sa présence,  
L'or, la myrrhe et l'encens.

### **Refrain**

## La suite de notre saison 2018-2019 : réservez dès à présent vos soirées de juin !

C'est avec la plus parisienne des œuvres sacrées de **Gioachino Rossini**, œuvre intimiste de par son accompagnement réduit (un piano et un accordéon) mais brillante dans ses élans bel cantistes, que nous poursuivrons nos collaborations artistiques avec des chanteurs solistes et des instrumentistes professionnels.

### **ROSSINI : PETITE MESSE SOLENNELLE**

**Mardi 11 juin 2019 à 20h30**

**Église Notre-Dame du Liban**

**17, rue d'Ulm – Paris 5<sup>e</sup>**

**Concert avec billetterie**

\*

L'Ensemble Largentière participera également en 2019 à une **master class** de Christophe Grapperon, chef de chœur associé du prestigieux **chœur de chambre professionnel accentus**, autour d'œuvres rares du répertoire français du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce travail donnera lieu à un **concert dans le cadre de la 7<sup>e</sup> édition du festival Palazzetto Bru Zane**, Centre de musique romantique française, en préambule à un concert d'accentus.

### **MUSIQUE FRANÇAISE À LA LUMIÈRE**

**Dimanche 16 juin 2019 après-midi**

**Théâtre des Bouffes du Nord**

**37 bis, boulevard de la chapelle – Paris 10<sup>e</sup>**

**Entrée libre**

\*

Pour plus d'informations sur ces manifestations, consultez notre site :  
[www.ensemblelargentiere.fr](http://www.ensemblelargentiere.fr)





## **Anne-Sophie Pernet, *direction***

Originaire de Reims, Anne-Sophie Pernet développe très tôt son goût pour la musique : elle commence à chanter dès l'âge de six ans au sein de la Maîtrise de la cathédrale de Reims (direction Arsène Muzerelle), et suit les cursus de formation musicale et de piano au conservatoire de la même ville.

Passionnée par les études et les langues étrangères, elle intègre une école de commerce européenne et suit le programme franco-espagnol du CESEM (Centre d'Études Supérieures Européennes de Management). Après l'obtention de son diplôme, elle commence à travailler dans un groupe multinational où sa carrière évolue, d'abord à Madrid puis en France.

En 2006, Anne-Sophie choisit de se réorienter afin de mettre ses compétences de gestionnaire au service du secteur musical. Elle suit alors un Master en gestion et administration de la musique à la Sorbonne puis rejoint les équipes du Centre de musique baroque de Versailles l'année suivante. D'abord adjointe du directeur artistique, elle prend en charge en 2011 l'administration des activités artistiques du Centre, ce qui l'amène à superviser, coordonner ou mettre en œuvre de nombreuses productions de concerts et spectacles, en France et à l'étranger.

Parallèlement à son travail, Anne-Sophie continue la pratique musicale, plus particulièrement le chant et la direction de chœur. Elle participe à des stages de chant avec Monique Zanetti, Jill Feldman et Isabelle Desrochers ; en 2003, elle intègre le conservatoire de Levallois (classe de Lucia Nigohossian) puis celui d'Argenteuil (classe de Micaëla Etcheverry), puis poursuit sa formation vocale auprès de Nicole Fallien. Elle prend part à des week-ends de travail en chœur sous la baguette de Deborah Roberts ou Ton Koopman. Elle est membre du chœur de Paris-Sorbonne (dir. Denis Rouger), de l'ensemble vocal Le Parnasse français (dir. Louis Castelain) puis du chœur de chambre OTrente (dir. Raphaël Pichon puis Marc Korovitch). De 2010 à 2012, elle se forme en direction de chœur à l'ARIAM Île-de-France avec Homero Ribeiro de Magalhaes, puis se perfectionne en master-classes auprès de chefs renommés tels que Nicole Corti, Pierre Cao, Eamonn Dougan, Joël Suhubiette ou plus récemment Marc Korovitch et Simon-Pierre Bestion. Elle est directrice musicale de l'ensemble vocal Largentière, qu'elle a fondé en 2011, et de l'ensemble Oneiros, qu'elle a créé en 2017.

# Ensemble vocal Largentière

Natalie Bourdeau, Claire Couzelin, Camille Diana, Chloé Dos Reis, Cécile Lelasseux-Bonaventure, Camille Plutarque, Jeanne-Emmanuelle Trédez, *sopranos*

Marie-Ange Bouet, Marie-Claire Chapet, Ema Demaine, Beatriz Eugenia Otero, André Wolff, *altos*

Vincent Châtelet, Ghislain Grosjean, Raphaël Reposo, François Rousseau, Martial Schaeffer, *ténors*

Jean-Baptiste Blocquaux, Andrés Die Moran, Philippe Matthey, Jonathan Sebban, *basses*

Prune Chabridon, *technique vocale*  
Anne-Sophie Pernet, *direction*

Né d'amitiés tissées au sein du Chœur de Paris-Sorbonne (direction Denis Rouger), l'Ensemble vocal Largentière compte aujourd'hui une vingtaine de chanteurs, dirigés depuis 2011 par l'un de ses membres fondateurs, Anne-Sophie Pernet.



Il explore un vaste répertoire, *a cappella* ou accompagné d'une formation instrumentale, et aborde aussi bien la musique romantique allemande que la musique sacrée française, la musique anglaise de la Renaissance à nos jours, les sonorités nordiques (Gjeilo, Sandström ou Lauridsen) ou encore l'univers baroque, comme en témoigne l'enregistrement CD de la cantate BWV 4 de Bach. Il s'aventure également dans des productions scéniques, avec *Une femme dans tous ses états* autour d'airs et chœurs d'opérette, *Orphée et Eurydice* de Gluck (dans la version de Berlioz), et un programme d'histoires sacrées de Carissimi (*Jephté*) et Charpentier (*Le Reniement de Saint Pierre*). Pour mener à bien ces projets, il s'assure de la collaboration de musiciens et artistes professionnels comme Claudia Mauro et Mariette Dhée pour les mises en scène, Pierre Méa et Denis Comtet pour l'orgue, Bénédicte Pernet ou Yvan Garcia pour la musique ancienne.

L'ensemble se produit dans diverses églises ou salles parisiennes, dont Notre-Dame-des-Blancs-Manteaux, Notre-Dame-du-Liban ou encore le Théâtre Adyar dans le cadre de la saison musicale Cantabile. Lauréat en juillet 2014 de la Scène Tremplin du Festival de Musique en Brocéliande, il y est programmé l'année suivante. Depuis, il effectue de courtes tournées estivales : en 2016 dans les Deux-Sèvres, en partenariat avec l'association Plein-Jeux, et en 2017 dans le Vexin pour un florilège d'hymnes mariaux. En 2017-2018, il a mis à l'honneur les chansons françaises d'hier et d'aujourd'hui dans un programme *a cappella* intitulé « Réveillez-vous cœur endormis », puis est allé à la découverte de la musique américaine, tant sacrée (motets de Copland et Whitacre) que profane (Bernstein à Gershwin). En juillet 2018, il a donné un concert à Sceaux, dans le cadre de La Nuit des églises. Il participera en 2019 à une *masterclass* avec avec Christophe Grapperon, chef associé du chœur de chambre accentus.

L'ensemble vocal Largentière bénéficie d'une résidence au sein de la Maison de Santé des Sœurs Augustines, dans le 13<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

Pour être informés de nos activités ou soutenir notre association :



[www.ensemble-largentiere.fr](http://www.ensemble-largentiere.fr)



## REMERCIEMENTS

L'Ensemble vocal Largentière tient à remercier l'**UFR des études germaniques et nordiques de Sorbonne université**, en particulier le **Professeur Karl Gadelii**, titulaire de la chaire de linguistique nordique, pour sa bienveillance et sa bonne humeur lors de nos séances de coaching polyglotte, ainsi que le **Docteur Gilles Darras**, Maître de Conférences en littérature allemande et ancien président de l'Association Ensemble Largentière, qui a favorisé ce fructueux partenariat avec la Sorbonne.



Nous tenons également à remercier chaleureusement nos **généreux mécènes – bien-faiteurs, grands donateurs et donateurs –**, dont le précieux soutien contribue depuis 3 saisons tant à la progression musicale et artistique de l'ensemble qu'à la diversification de ses projets et à l'amélioration de sa visibilité dans l'univers de la musique chorale.

Nous remercions tout particulièrement les **propriétaires et l'équipe du Château de Carsix** dans l'Eure, **mécène principal de l'Ensemble**, qui nous offrent depuis 2016 des conditions privilégiées pour des week-ends studieux et conviviaux.



[www.chateaudecarsix.fr](http://www.chateaudecarsix.fr)

